

Primer Simposio de Lexicografía Maya: Perspectivas de la documentación y descripción lexicográficas

Proyecto LEXMA: Documentación y descripción lexicográfica en lenguas mayas (CIESAS, CIMSUR UNAM y CLA ALMG)

Lectura del texto jeroglífico escrito en idioma maya awakateko:

qa txu'u
yo lo
qatxu' yol

Traducción:
La Madre de la palabra

Observaciones:

Los signos para /qa/ y /txu/ son neografiás, es decir, signos jeroglíficos nuevos creados para representar dichos sonidos que no existían en el idioma de las inscripciones jeroglíficas clásicas.

El origen gráfico de los signos provienen de la acrofonía de las palabras:

Qawik: arder. Palabra del idioma Achi.

Txulbal: meter un objeto dentro de un agujero donde quepa bien. Palabra del idioma Mam.



entrada libre



14 NOV. 2025
9:30 - 19:00 h

Qatxu' yol
"Madre de la palabra" (agu)
(Arte de Walter Paz Joj)

Organizadores
B'alam Mateo Toledo (CIESAS)
Fernando Guerrero Martínez (CIMSUR UNAM)
Fernando Rodríguez Mejía (CLA ALMG)

UNAM
Nuestra gran
Universidad



Ciencia y Tecnología
Secretaría de Ciencia, Humanidades, Tecnología e Innovación



CIESAS

Lugar: CIMSUR UNAM, Calle María Adelina Flores 34A,
Barrio de Guadalupe, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.



Bienvenida e Inauguración

9:30-10:15 h Autoridades; SECIHTI, CIMSUR UNAM, CIESAS Sureste, ALMG, y organizadores

10:15-11:00 h Reflexiones desde el Diccionario Multidialectal del tseltal y el Diccionario Tseltal en Línea (DITSEL): Avances y retos

Gilles Polian; CIESAS Sureste, México

11:00-11:30 h Recopilación léxica del tseltal de Aguacatenango
Tomás Gómez López, CIMSUR UNAM, México

11:30-12:00 h ¿Un diccionario infantil en Q'anjob'al?
¡Qué saben esos patojos!
Pedro Mateo Pedro; Universidad de Toronto, Canadá

12:00-12:30 h DESCANSO

12:30-13:00 h Vocablos y expresiones frasales en k'iche'
Telma Can Pixabaj; CIMSUR UNAM, México

13:00-13:30 h Desafíos léxicos en la traducción
del glosario jurídico k'iche'
María Beatriz Par Sapón; Independiente, Guatemala

13:30-14:00 h El Diccionario Especializado Awakateko: cambios, préstamos e innovaciones en el léxico de la Indumentaria
María Andrea Mendoza Simón y
Cristina Vicente Mendoza; Comunidad Lingüística Awakateka, ALMG, Guatemala

Perspectivas y desafíos en la creación

14:00-14:30 h del "Diccionario de redes léxicas en awakateko"
B'alam Mateo Toledo (con Reina Mendoza Simón);
CIESAS Sureste, México

14:30-16:30 h COMIDA

16:30-17:00 h Consideraciones sobre la documentación lexicográfica
del conocimiento zoológico tojol-ab'al
Fernando Guerrero Martínez; CIMSUR UNAM, México

17:00-17:30 h Un diccionario de verbos del kaqchikel del siglo XVII
con base en la obra de Fray Thomás de Coto
José Celestino Guarcax González (y equipo de proyecto
de investigación Cunsol-Digi 2025); Centro Universitario
de Sololá, Universidad de San Carlos de Guatemala

17:30-17:45 h DESCANSO

17:45-18:30 h La lexicografía diacrónica: el eje histórico
en diccionarios de lenguas mayas
Danny Law; Universidad de Texas en Austin, EEUU

18:30-19:00 h Discusión final y clausura

Fernando Rodríguez Mejía, Comunidad Lingüística awakateka,
ALMG, Guatemala Fernando Guerrero,
CIMSUR UNAM B'alam Mateo Toledo, CIESAS Sureste

*El Simposio está precedido por el Taller de Lexicografía Maya
en las instalaciones del CIESAS el 13/11/2025.

**Contactos: balammt@gmail.com / yaushu@ciencias.unam.mx